

闽台历史民俗文化遗产资源调查系列



2013 年
厦门社科丛书

中共厦门市委宣传部
厦门市社会科学界联合会

合编

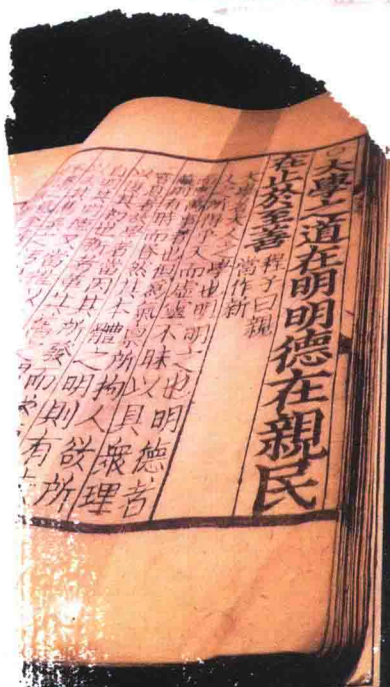


闽台

传统方言习俗文化遗产

资源调查

林寒生 著



闽台历史民俗文化遗产资源调查系列



2013 年
厦门社科丛书

中共厦门市
市委宣传部
厦门市社会科学界联合会

合编



闽台

传统方言习俗文化遗产

资源调查

林寒生 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

闽台传统方言习俗文化遗产资源调查/林寒生著. —厦门: 厦门大学出版社, 2014. 5

(闽台历史民俗文化遗产资源调查)

ISBN 978-7-5615-4989-6

I. ①闽… II. ①林… III. ①闽语-方言研究-资源调查-福建省②闽语-方言研究-资源调查-台湾省 IV. ①H177

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 043083 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编: 361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

厦门集大印刷厂印刷

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

开本: 720×1000 1/16 印张: 24.75 插页: 4

字数: 450 千字 印数: 1~4 000 册

定价: 58.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



本书内容为厦门市社会科学界联合会、厦门市社会科学院2011—2013年厦门市社会科学调研重大课题“闽台历史民俗文化遗产资源调查”系列课题研究成果之一，课题由厦门理工学院承接并组织完成。





《厦门社科丛书》编委会

顾 问：叶重耕
主 任：朱崇实
副 主 任：张 萍 周 旻
委 员：林书春 黄珠龙 洪英士 陈振明
周 宁 彭心安 黄晓舟 沈铁岩
陈怀群 黄碧珊 王 琰 李 楨

《闽台历史民俗文化遗产资源调查》编纂委员会

编 委 会 主 任：周 旻 黄红武 林书春
副 主 任：王 琰 林志成 陈丽安 吴克寿
李 楨
委 员：葛晓宏 项 茜 郭肖华 陈英涛
袁雅琴 王 伟 朱瑞元 罗善明
严 滨 王玥娟 詹朝霞 李文泰
刘芝凤 李秋香 徐 辉 林寒生
段宝林 欧 荔 和立勇 林江珠
黄金洪 蔡清毅 庄荣志 方 奇
总主持/总编审：刘芝凤
编 审：王宏刚 张安巡 陈育伦 邓晓华
郑尚宪 蔡葆全 夏 敏 林德荣
戴志坚 陈少坚 曾凤飞



《闽台传统方言习俗文化遗产资源调查》

本专题主持人:林寒生

本专题组成员:	林寒生	连心豪	洪惟仁	杨光宇
	彭炳华	黄国聪	许永茂	吴锦霖
	范纯正	廖金璋	傅唤民	蓝永泉
	陈素贞	许耿瀚	苏相达	林伟忠
	蒋文鹃	朱星芸	陈白萍	周 轶
	许彬彬	陈凯丽	傅杏兰	裴梦苏

本专题图片摄影:林寒生 刘芝凤 王煌彬

参加田野调查人员:	林寒生	连心豪	洪惟仁	杨光宇
	彭炳华	黄国聪	许永茂	吴锦霖
	范纯正	廖金璋	傅唤民	蓝永泉
	陈素贞	许耿瀚	苏相达	林伟忠
	蒋文鹃	朱星芸	陈白萍	刘芝凤
	王煌彬	曾晓萍	池荣秀	卓小婷



1



2



3

1. 入闽开漳留在闽南的陈政、陈元光将士后人，
如今是闽南方言传承的主体之一
2. 河南固始陈元光铜像
3. 在闽南各地，无论在外财路多广，
回乡祭祀，一定用方言颂词
4. 福建人日常生活用各自方言交流
5. 福建各地民间祭典仪式上，
道士开坛祭典全部用方言进行
6. 从刘氏布质族谱看，刘氏在长汀
使用方言至少有500年以上
7. 妇女在劳动中用方言交流，表象上是
解闷，实际上是在交流和传承生产民俗



闽台方言渊源与日常语言传承



4



5



6



7



1

1. 畬族妇女故事多
2. 屏南县双溪镇双溪村老人在给我们讲方言历史
3. 刘芝凤教授带学生在云霄县列屿镇油车村整理蔡家老人的方言歌本
4. 闽南话演出的歌仔戏《十八相送》
5. 宁德畬族用方言唱词表演歌舞
6. 闽南用方言演唱的歌仔戏



2



3



4



5



6



2



1



3

1. 台湾的闽人以庙为组织，在民间节祭习俗歌舞表演中，进行方言和习俗的传承
2. 1717年台湾赛戏图
3. 闽南话演出的台湾歌仔戏《纣王娶亲》
4. 台湾台东民间艺人是闽南方言表演艺术的传承主体之一
5. 台湾台中掌中木偶用闽南方言配音表演



4



5

台湾民间方言传承载体：不同方言表现的民间文学艺术



1



2



3



4

1. 林寒生教授（右）向厦大文史专家连心豪教授请教闽南方言文化
2. 林寒生教授和学生在校刘芝凤教授家中校改闽台方言课题出版稿
3. 老厦港吴国斌正在向作者介绍本地方言民俗
4. 聆听吴锦林教授介绍莆田方言故事
5. 在新北三芝阿美人收获祭上采访民俗方言
6. 作者考察王审知固始故居遗址



5



6

总 序

闽台历史民俗文化是民族文化和地域文化的融合体,是中国当代文化的有机组成部分。对闽台历史民俗文化进行全方位的调查与研究,是继承和发扬优秀传统文化的基础性工程,也是厦门社科工作者义不容辞的责任。

经过多位社科专家学者数年的努力,《闽台历史民俗文化遗产资源调查》丛书终于面世了。该套丛书涵盖闽台民间信仰习俗、民间文学、民间艺术等十三个方面,视野宽广、资料翔实。注重田野考察,掌握第一手资料,是该套丛书的一个鲜明特点;收集保存珍贵的民俗文化遗产资源,纠正相关研究中的一些资料文献误差,是该套丛书的又一个重大贡献。

两岸同根,闽台一家。福建和台湾文化底蕴相通、学术传统相似,《闽台历史民俗文化遗产资源调查》的出版就是一个很好的范例。习近平总书记最近指出,“要使中华优秀传统文化成为涵养社会主义核心价值观的重要源泉”。如何进一步挖掘闽台特色文化资源,让人民群众在优秀历史文化的传承中受到启迪和教育,切实“增强文化自信和价值观自信”,是时代赋予的重大课题。我期待厦门社科研究工作一直走在全省、全国的前列,体现出应有的担当。

中共厦门市委常委、宣传部部长

叶重耕

目 录

001 第一章 综述

001 第一节 闽台传统方言习俗特点与本课题的意义

003 第二节 闽台方言习俗的历史形成

011 第二章 闽东方言

011 第一节 闽东方言的形成与分布

013 第二节 闽东方言的流播

013 第三节 闽东方言代表——福州话

050 第四节 闽东方言内部异同

061 第五节 福州话篇章语料

076 第三章 闽南方言

076 第一节 闽南方言的形成与分布

078 第二节 闽南方言的流播

080 第三节 闽南方言代表——厦门话

110 第四节 闽南方言内部异同

119 第五节 台湾闽南话简介

130 第六节 厦门话篇章语料

139 第四章 莆仙方言

139 第一节 莆仙方言的形成与分布

140 第二节 莆仙方言的流播

141 第三节 莆仙方言代表——莆田话

161	第四节	莆仙方言内部差异
163	第五节	莆田话篇章语料
171	第五章	闽北方言
171	第一节	闽北方言的形成与分布
172	第二节	闽北方言代表——建瓯话
188	第三节	建瓯话暗语
190	第四节	闽北方言内部异同
195	第五节	建瓯话篇章语料
203	第六章	闽中方言
203	第一节	闽中方言的形成与分布
204	第二节	闽中方言代表——永安话
223	第三节	闽中方言内部异同
230	第四节	永安话篇章语料
235	第七章	闽客方言
235	第一节	闽客方言的形成与分布
236	第二节	闽客方言的流播
237	第三节	闽客方言代表——长汀话
252	第四节	长汀秘密语——市语
252	第五节	闽客方言内部异同
261	第六节	台湾客家话简介
273	第七节	长汀话篇章语料
279	第八章	闽西北赣语
279	第一节	闽西北赣语的形成与分布
280	第二节	闽西北赣语代表——邵武话
302	第三节	闽西北赣语内部比较
309	第四节	邵武话篇章语料

313	第九章	福建特殊土语
313	第一节	尤溪和大田的混合式土语
322	第二节	浦城吴语
326	第三节	北方方言岛
336	第十章	闽台少数民族语言
336	第一节	福建畲话
352	第二节	台湾“原住民族”语言
364	附录一	闽台方言部分单音词考释
382	附录二	福建省汉语方言分布示意图
383	附录三	台湾方言分布示意图
384	后	记



第一章 综 述

第一节 闽台传统方言习俗特点与本课题的意义

闽台方言习俗资源素来以丰富多彩而著称。其特点有以下方面:

1. 类别繁多, 异彩纷呈

国内汉语方言, 一般分为官话、晋语、徽语、吴语、湘语、赣语、粤语、客家话、平话和闽语 10 个大类, 闽台方言便有 5 类。除了闽语这一大面积方言之外, 闽西有数量相当的人说客家话, 闽西北有人说赣话, 闽北闽浙两省交界处的浦城有人说吴语。此外, 省内还有个别村镇说一种北方近代汉语传承下来的官话方言。除汉语方言之外, 福建另有国内人口最多的畲族说畲话; 在台湾, 除了占总人口近 80% 的人说闽南话外, 还有一定比例的人口说客家话。此外, 岛内还有不少“原住民族”, 说的则是南岛语系语言。这些语言或方言, 面目各异, 各具特色, 互相之间多难通话, 却有着各自通行的区域或范围, 使闽台方言呈现出殊方异语和多姿多彩的典型特色。

2. 历史悠久, 层次复杂

闽台两省的最重要方言, 其形成历史都十分悠久。例如闽语中的福州话、闽南话、建瓯话、莆田话、永安话等, 形成时间均在 1000 年以上。其中建瓯话历史最长, 可以追溯到汉晋六朝, 闽西客家话主要由五代与宋朝客家从中原第二次南迁带来, 其形成历史也有千年左右。从历史层次看, 闽台方言也比其他方言来得复杂, 其语音、词汇和语法在保存古汉语面貌方面也十分突出。以语音为例, 闽语尤其其中的闽南方言竟然有一整套文白异读系统, 其白读音多能反映上古汉语读音, 而文读音则反映了唐宋前后读音特点; 词汇

之中,如说脚为“骹”[kha¹]等,见诸战国时代古籍《尔雅》^①;数词“一”说“蜀”[tsit⁷],见诸汉朝扬雄《方言》^②;饭锅说“鼎”[tia¹],见诸东汉许慎《说文》^③;而“儿子”说“囡”[kia¹]则见诸唐诗^④;语法方面,第一人称说“女”(汝),见诸《论语》^⑤;第三人称说“伊”[i¹],见诸南朝刘义庆《世说新语》^⑥。

由于上述原因,闽台方言在外地人听来便觉得意蕴难明,难以听懂,因而被人谑称为“南蛮鸩舌”之语。

3. 流播异地,源远流长

历史上福建因处崇山峻岭,耕地面积有限,衣食艰难,故遇天灾人祸或社会动荡,往往有成批人背井离乡,外出谋生。他们近的在省内,远的到省外,更远的则冒着生命危险,漂洋过海,远涉东南亚各国或其他地区。而到异地他乡,有的烧砖烧瓦,有的制造陶瓷,有的垦荒种植,有的捕捞水产,有的做生意经商。这在闽南沿海(也包括闽西客家)人中较为突出。今福建省内有不少闽南方言“插花点”,例如闽东一带的宁德碗窑、霞浦的三沙与牙城、福鼎的白琳与南镇等,便是这样形成的。至于外省的浙南、广东的潮汕及雷州半岛、江西的上饶、广西的平南,以及海南的许多县市,均拥有大面积闽南方言片区;东南亚一带新加坡、印尼、马来西亚、菲律宾等国家和地区,也有大量说闽南方言的华人侨胞,也是从闽南沿海一带世代移民辗转带去的。其中,鸦片战争之后的五口通商,对闽方言的海外传播也有一定促进作用。

4. 两岸同胞,语缘一致

台湾岛内目前有近 3000 万人口,其中近 80% 人口说闽南方言,其先民大多是郑成功为复台由漳泉一带招募来的,性质上属于军事移民,其中也包括后来陆续由大陆移徙岛内开发与垦殖的闽南人;而岛内占 11% 的人口说客家方言,则多为继闽南人之后递续赴台湾岛开发或经商的客家人带来。由于两岸闽语、客语同源,且又具有源流关系,因此在语言交际上毫无障碍,表现出惊人的一致,深刻反映了两岸同胞同宗同祖的历史渊源和血浓于水

① 《尔雅·释兽》:“马四骹皆白,骹。”郭注:“膝下也。”《集韵》:“骹,口交切。”《说文》:“胫也。”

② 《方言》:“蜀,一也。南楚谓之独。”郭注:“蜀犹独也。”《集韵》蜀,殊玉切,义同。

③ 《说文》:“鼎,三足两耳,和五味之宝器也。”《集韵》都挺切,义同。

④ 囡:见《全唐诗》顾况《囡别郎爷》诗;《集韵》:“闽人谓子为囡。”九件切。

⑤ 《论语·阳货》:“子曰:食夫稻,衣夫锦,於女安乎?”其“女”即“你”。

⑥ 《世说新语·汰侈》:“大将军曰:自杀伊家人,何预卿事?”此“伊”,即“他”。



的手足之情。

语言是民俗的符号,又是民俗文化的镜像,透视各地纷繁复杂、千姿百态的地域方言,人们往往可以多层次地了解各地民俗文化的深刻内涵和丰富形式。因此,对各地传统方言的解剖、分析,可以帮助人们发现或发掘出不同民族或民系习俗文化的特质,并对其作客观的价值评判,以吸收其民主性的精华,剔除其封建性的糟粕,为经世治国和移风易俗提供参考和借鉴,为建立现代社会文明、构建社会主义先进文化服务,为推动四化建设和奔小康服务。从这个意义上说,闽台方言习俗资源的调查不但必要,而且富有现实意义。况且闽台两岸自古以来地缘相近、血缘相亲、文缘相承、商缘相连、法缘相随,方言习俗和民俗风尚又一脉相承,因此,对两岸方言资源的深入调查更可加深人们对两岸同胞同宗同祖的认识,并增进其经济、文化等方面的交流往来,为最终实现祖国和平统一大业贡献力量。

20 世纪 50 年代,祖国大陆开展过方言普查和推广普通话工作,并取得了重大成效;改革开放以后,随着各地内引外联步伐的加速,特区开发区的成立、推进,以及招商引资、人口流动的推动,城乡交流的日益频繁,各地方言正在逐步萎缩,某些弱势方言甚至接近濒危境地,福建方言也面临着萎缩的局面。在台湾,20 世纪 50 年代推行“国语”(即普通话)成绩卓著,无论官方或民间,均随处可见“国语”交际的普及,但与之俱来的是岛内方言地盘的天日趋萎缩。虽然岛内有关部门也采取并实行了一系列保护方言和乡土文化的政策和措施,但随着全球化步伐的加速,方言的使用和交际也不可避免地受到冲击,地域文化的保护和抢救也面临重重障碍。因此,本课题的实施正是与联合国教科文组织发起的抢救和保护非遗工作桴鼓相应,具有长远的价值和现实的意义。

第二节 闽台方言习俗的历史形成

一、闽台闽语的历史形成

史前的闽台地区,据台湾考古学者的最新研究鉴定,早在 7900—8000 年前,在闽江口流域的马祖岛上,便有“亮岛人”居住、活动,其背景应是新石器时代。这比以往发现的平潭平原乡壳丘头贝丘遗址(公元前 5000 年之母系社